

## HAMABIGARREN ERAKASPENA

### Les trois dames

Je dois vous dire ce que j'ai vu un de ces jours-ci. Je suis allé en Soule, devant voir quelques uns de mes amis qui collaborent au journal « Le Bon Basque ». Et, si vous voulez savoir la vérité, je ne regrette pas du tout d'avoir fait cet aller-retour. Pourquoi donc ? Que cela reste entre nous !.

Au retour, quand nous allions de Mauléon à Bayonne par le chemin de fer, tout le train était entièrement plein de monde. Et, d'abord, dans notre wagon nous étions pleins à craquer. Malgré cela, voilà que à Autevielle ou quelque part par là, sont montées avec nous, trois jeunes femmes, aussi vives et légères que le vent, délurées, excitées comme si elles venaient d'éteindre le feu, et parlant fort, mais très fort, et les trois en même temps, très bien habillées, avec chapeau, sans gants toutefois. Il est vrai qu'elle n'avaient pas besoin de gants qui auraient pu les gêner.

Sitôt entrées, leurs affaires jetées ça et là, sans « pardon bonnes gens » ou « bonjour » sans rien dire de tel, elles s'asseyent, une ici, les deux autres là, face à elle. Il semblait qu'elles n'étaient pas plus gênées de déranger les autres que si elles avaient été toutes seules. Plutôt préféraient-elles déranger tout le monde pour se faire remarquer, et, si elles le pouvaient, engager une dispute avec quelqu'un.

Quel yeux et quelles langues ! Tout l'intérieur de ce wagon qui peut contenir quarante personnes n'était pas assez pour elles. Raillerie, rire, bavardage. Six soldats allant à la maison le gosier échaudé à la table de l'auberge n'auraient pas fait plus de chahut que nos trois dames. Sans rien dire de censé, et sans tarir la parole, aux trois ça leur coulait comme la grêle. A propos du temps, du soleil, de la poussière, de l'impossibilité de reprendre souffle, de la soif, de la faim... Sais-je quoi et de quoi ? Elles-mêmes jasaient autant que dans tous les sabbats de sorcières.

### GRAMATIKA :

<b>“ORDUKO” = dés que, aussitôt, sitôt que</b>
1- Dés que vous aurez terminé ce travail vous balayerez l'atelier : Lan hori bururatu orduko lantegia izuzkatuko ( <i>ekhortuko, jatsazkatuko</i> ) duzu.
2- Dés qu'il fût guéri, il partit en voyage : Sendatu orduko bidaiaz joan zen.
3- Dés qu'il vit le lièvre, il le tua : Erbia ikusi orduko hil zuen.
4- Dés qu'il arrivera, prévenez-moi : Etorri orduko, deit nezazu.
5- Le matin, dés que je suis levé, je me lave et je bois un bol de café au lait : Goizetean, jeiki orduko, garbitzen naiz eta kafesne gatulu bat edaten dut.
6- Dés qu'il est devenu maire, il est inapprochable et plein de lui-même : Auzapez bilakatu orduko, ezin urbiltzekoa da, eta bere buruaz hanpurutua..
7- Sitôt venu, il voulait s'en aller : Etorri orduko joan nahi zuen.
8- Dés qu'il revînt d'Amérique, la nouvelle se répandit dans tout le village et les villages voisins : Ameriketarik itzuli orduko, berria hedatu zen herri guzian eta auzo herrietan.
9- Dés que nous aurons le temps, nous vous verrons tous les trois : Astia ukanen orduko hiruak oro ikusik zaituztegu.
10- Aussitôt que son père l'eût grondé, il lui demanda pardon : Aitak gaizkitu orduko barkamendu galdatu zion.
11- Dés qu'il fera beau nous sèmerons les fèves : Denbora edertu orduko babak erainen ditugu
12- Un signe, dés qu'il arrivera : Keinu bat, jin orduko.
<b>« LAKO » : le génitif en « KO » fait du verbe une sorte de complément de nom.</b>
<b>Complément de nom :</b>
13- Jin zelako famak kurritu zuen : Le bruit qu'il était arrivé courût.
14- Kantuz ari zen oihanean beldur zelako marka. : il chantait dans la forêt, c'était le signe qu'il avait peur.
<b>Un relatif : a) subjectif :</b>
15- Hilik atxeman zutelako gizona : l'homme qu'il prétendaient avoir trouvé mort.
<b>Un relatif : b) objectif :</b>
16- Hilik atxeman zuten gizona: l'homme qu'ils avaient trouvé mort.

17- Egin dutelako lana : le travail qu'ils auraient fait .( *qu'ils ont, dit-on, exécuté*)

## ITZULPENA :

### UKAN- conjug.

#### dbble compl. Indicatif présent : NOR – NORI - NORK

1- A vous autres il ne dit pas la vérité. Il vous ment :

2- Venez tous me voir. Je vous donnerai à boire du bon cidre :

3- Mes chers enfants, je dois vous dire que j'ai vu ces jours-ci une chose extraordinaire :

4- Pour vous autres, ce n'est pas un secret. Il vous expliquera comment trouver l'endroit des champignons :

#### JOAN – aller – indicatif imparfait –

5- Ce jour-là nous allions lentement, la montée était abrupte, lui, il allait à toute vitesse, sans s'essouffler :

6- Les mulets allaient d'un bon pas, au bord du précipice :

7- Vous autres, vous alliez en marchant avec prudence :

#### UKAN – potentiel – indicatif présent – NOR – NORK

8- Il peut avoir les outils, mais lui ne peut pas les avoir :

9- Qui a les clefs ? Joseph doit les avoir :

10- Pour eux nous pouvons avoir des gants de ce modèle :

#### IZAN éventuel

11- Si j'avais été là, il n'y aurait pas eu de dispute :

12- Vous autres, si vous aviez été là, vous auriez vu une chose remarquable :

13- En voyant cela, s'ils avaient été là, ils se seraient fâchés :

14- Si vous aviez été là, vous auriez vu un beau spectacle :

#### EDUKI – tenir- indicatif présent

15- Cette barrique contient trois cents litres :

16- Dans ce litige, nous soutenons le maire :

17- Au tribunal, nous occupons les places du milieu, et eux, ils occupent les dernières places :

18- Les témoins maintiennent ce qu'ils ont dit :

#### JARION – laisser couler, émettre, verser :

19- Il ouvrit un vase répandant une bonne odeur :

20-Regardez ces maisons qui fument toutes :

21- Misérable, vous n'êtes pas confus d'être ainsi en haillons :

22- Nous avons vu cet homme perdant son sang à gros bouillons :

#### ERASI – jaser – imparfait –

23- Qu'est-ce que tu racontes ? Qu'est-ce que tu « dégoisais » alors ? :

24- Je ne jaisais pas. Lui, oui, il jaisait :

-o-o-o-o-O-o-o-o-o-

1-Zueri ez dauzue egia erraiten. Gezurra erraiten dauzue.

2- Zatozte guziak ene ikusterat. Sagarno ona emanen dauzuet edateko.

3-Ene haur maiteak erran behar dauzuet egun hauetan gauza ohiez bezalako bat ( *harrigarria*) ikusi dutala.

4- Zuentzat (*zuendako*) ez da hitzixil bat. Azalduko dauzue nola atxeman onjoen (*onddoen*) gunea.

5- Egun hartan emeki ginoatzen patarra xuta zen, hura ziuntan zoan hatsantu gabe.

6- Manddoak urats on batez zoatzin erroitzearen bazterrean.

7- Zuek, ibiliz zinoazten zuhurgoz.(*sohegirekin*)

8- Tresnak ukan dituzke, bainan harek ez ( *dituzke ukan.*)

9- Nork ditu gakoak?(*Gakoak nork ditu?*) Koxek dituzke.

10- Heientzat esku-larrua eredu hortakoak dituzkegu.

11- Han izan banintz ez zen mokokarik izanen.
12- Zuek han izan bazinezte gauza ohargarria ikusiko zinuten.
13- Hori ikusiz, han izan balire samurtuko ziren.
14- Han izan bazine ikusgai eder bat ikusiko zinuen.
15- Gupel horrek hiru ehun pinta dauzka.
16- Eztabada hortan, auzapeza daukagu.
17- Auzitegian erdiko ( <i>erdiaren</i> ) tokiak dauzkagu, eta heiek azken tokiak dauzkate.
18- Lekukoek erran dutena daukate.
19- Untzi bat ideki zuen usain ona zariola.
20- Beha etxe horieri guziek khea dariotela.
21- Gizon hitsa pilda dariozula ez zira ahalge?
22- Gizon hori odola burrustan zariola ikusi ginuen.
23- Zer derasak? Zer herasan orduan?
24- Ez nerasan. Harek bai zerasan!